

Prestige L / Prestige / Prestilina

FRA Mode d'emploi

DEU Anleitung

GBR Instruction

ESP Mantenimiento

ITA Istruzioni

JPN 取扱説明書

TUR Bakım Talimatnamesi

RUS Русский

Bien Air
SWITZERLAND



Garantie

Garantie

Guarantee

Garantía

Garanzi

保証

Garanti

Гарантии

12

Mois

Monate

Months

Meses

Mesi

ヶ月

Ay

МЕСЯЦ



fig. 1a

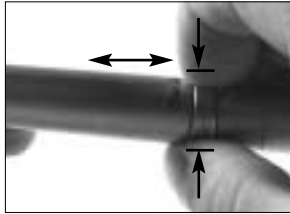


fig.1d

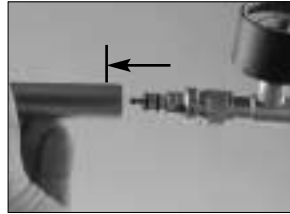


fig. 2c

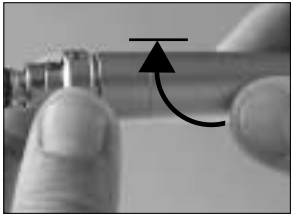


fig. 1b



fig. 2a

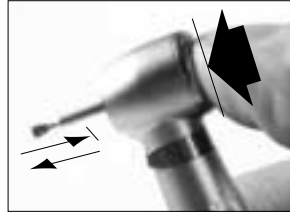


fig. 3

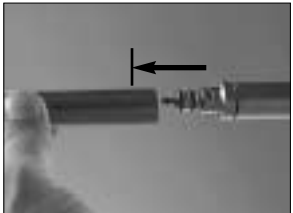


fig. 1c

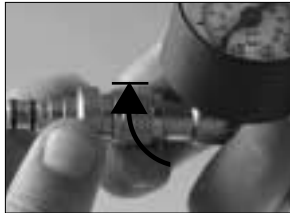


fig. 2b

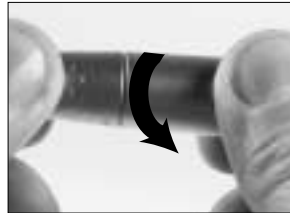


fig. 4

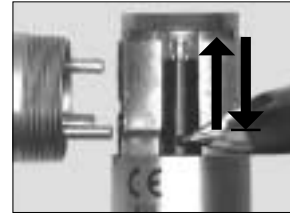


fig. 5a

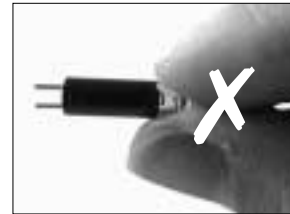


fig. 5b



fig. 5c

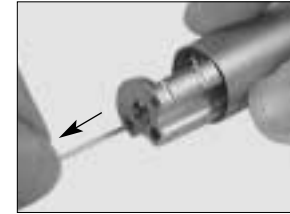


fig. 6a

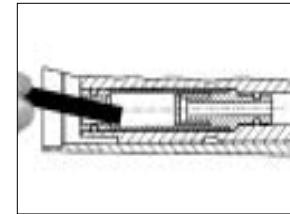


fig. 6b

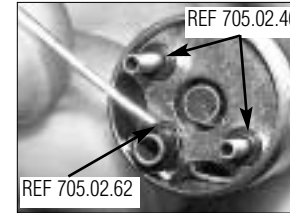


fig. 7

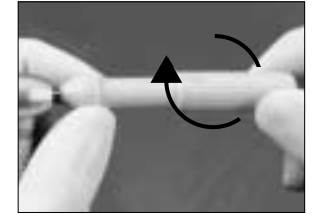


fig. 8

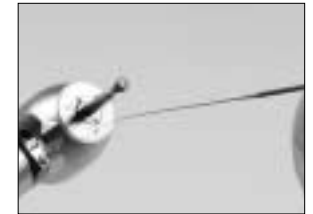


fig. 9

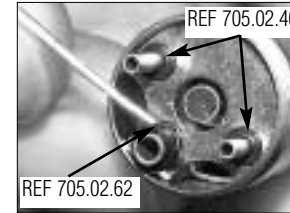


fig. 7

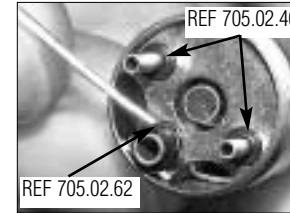


fig. 7

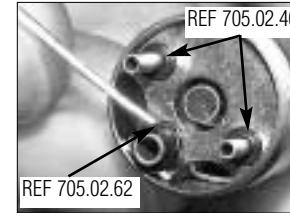


fig. 7

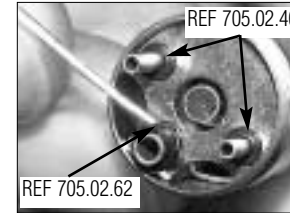


fig. 7

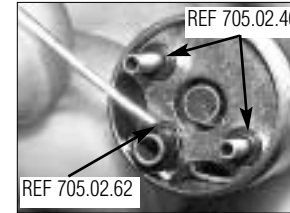


fig. 7

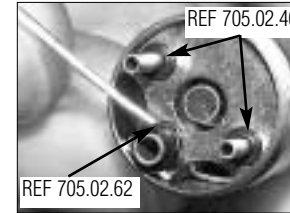


fig. 7

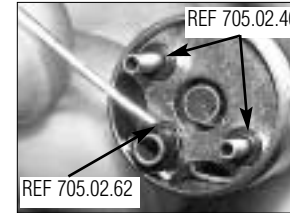


fig. 7

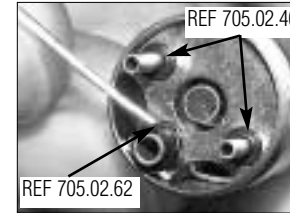


fig. 7

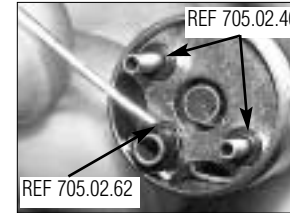


fig. 7

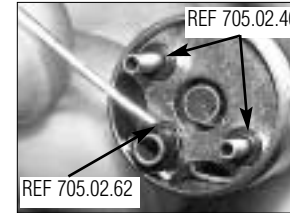


fig. 7

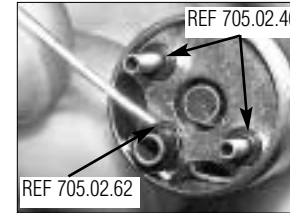


fig. 7

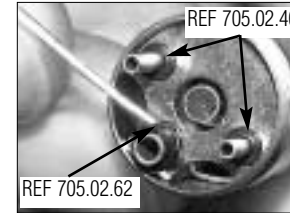


fig. 7

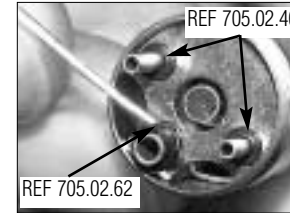


fig. 7

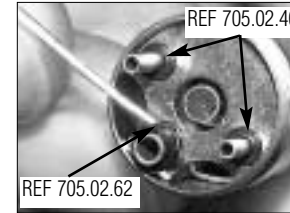


fig. 7

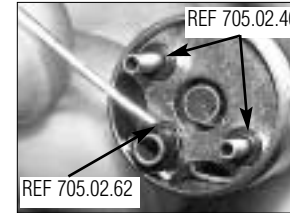


fig. 7

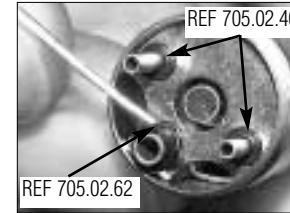


fig. 7

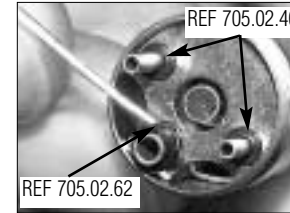


fig. 7

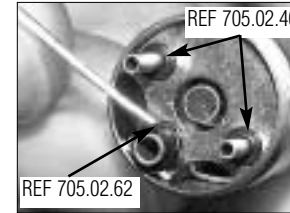


fig. 7

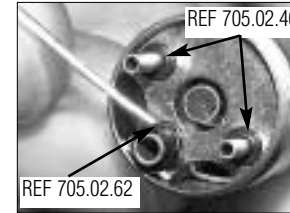


fig. 7

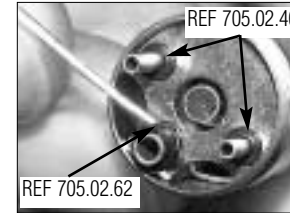


fig. 7

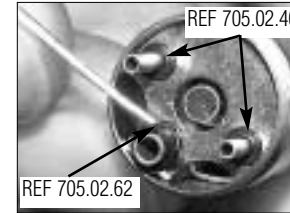


fig. 7

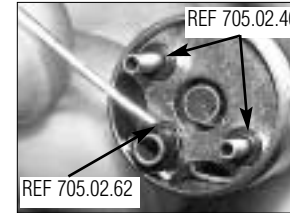


fig. 7

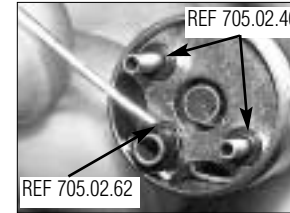


fig. 7

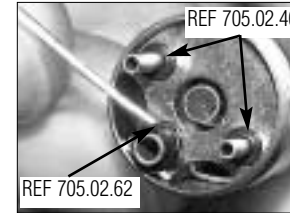


fig. 7

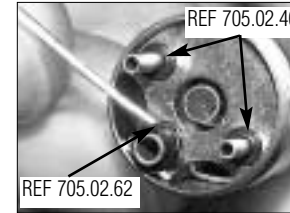


fig. 7

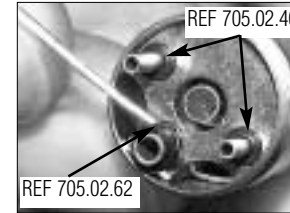


fig. 7

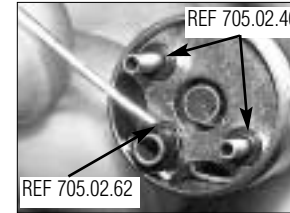


fig. 7

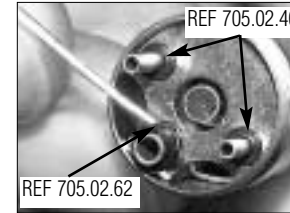


fig. 7

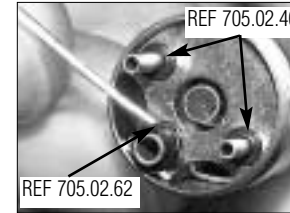


fig. 7

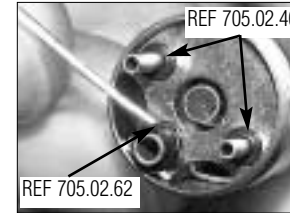


fig. 7

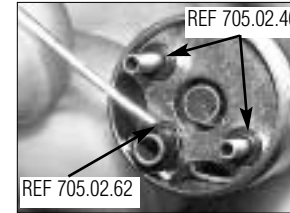


fig. 7

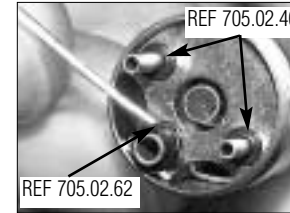


fig. 7

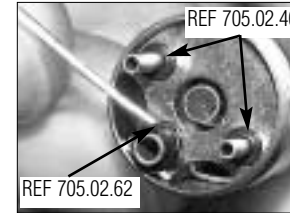


fig. 7

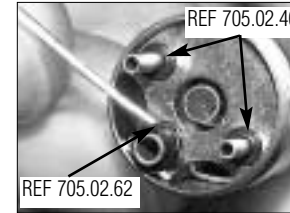


fig. 7

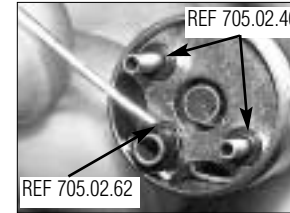


fig. 7

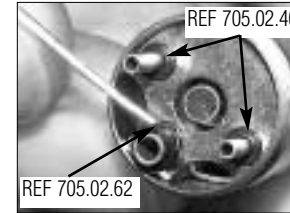


fig. 7

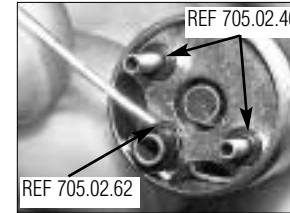


fig. 7

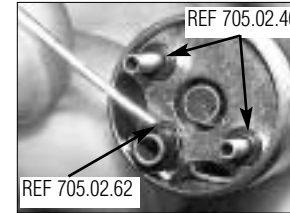


fig. 7

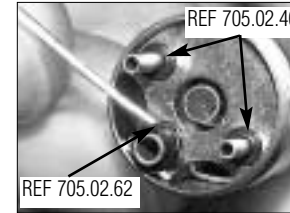


fig. 7

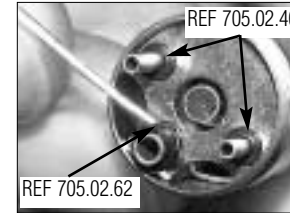


fig. 7

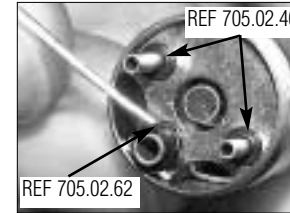


fig. 7

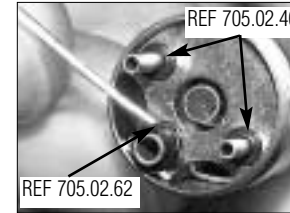


fig. 7

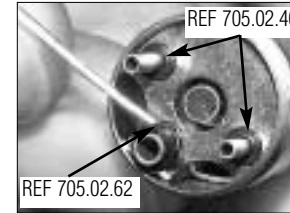


fig. 7

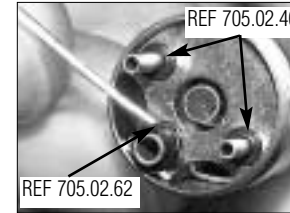


fig. 7

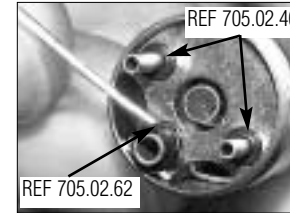


fig. 7

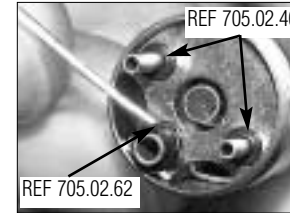


fig. 7

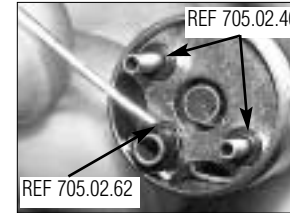


fig. 7

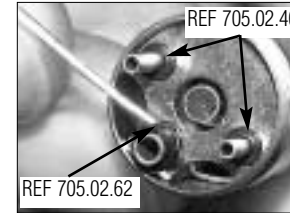


fig. 7

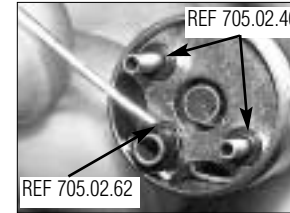


fig. 7

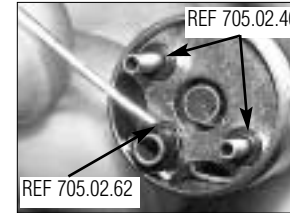


fig. 7

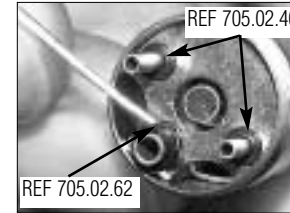


fig. 7

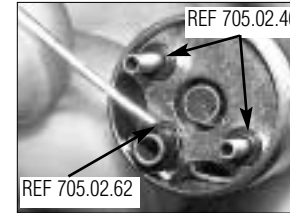


fig. 7

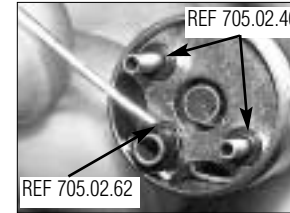


fig. 7

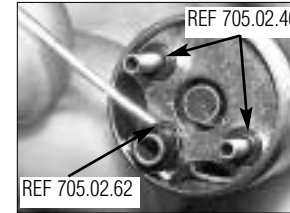


fig. 7

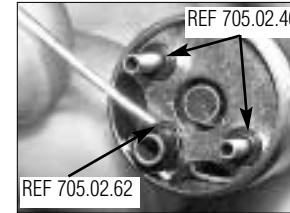


fig. 7

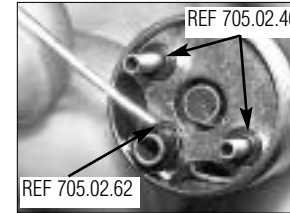


fig. 7

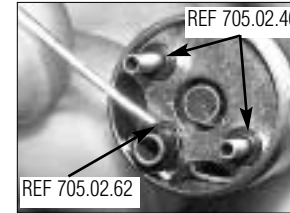


fig. 7

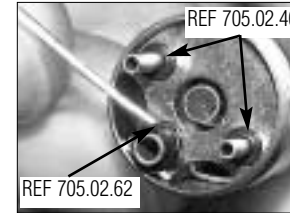


fig. 7

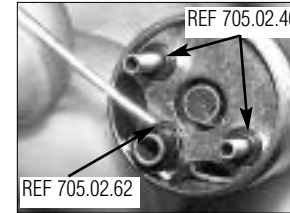


fig. 7

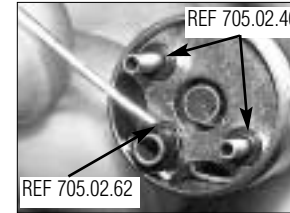


fig. 7

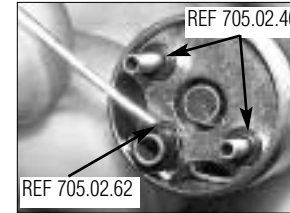


fig. 7

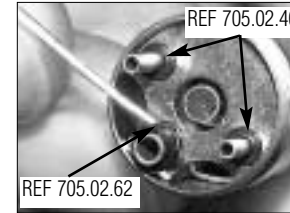


fig. 7

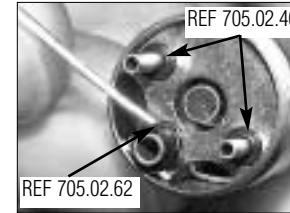


fig. 7

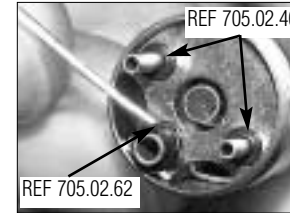


fig. 7

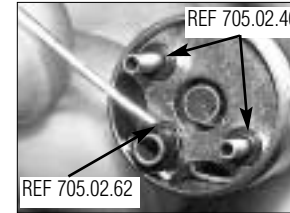


fig. 7

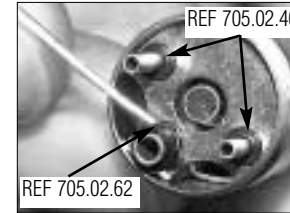


fig. 7

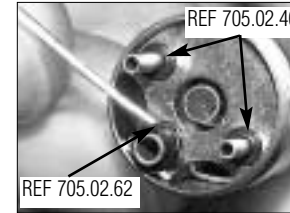


fig. 7

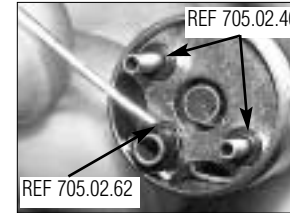


fig. 7

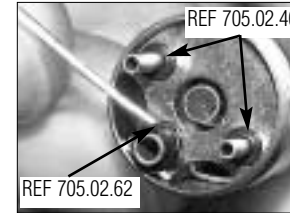


fig. 7

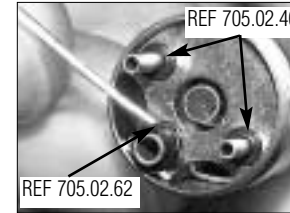


fig. 7

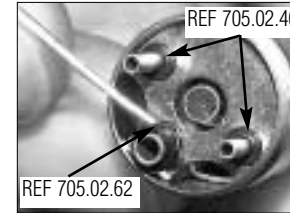


fig. 7

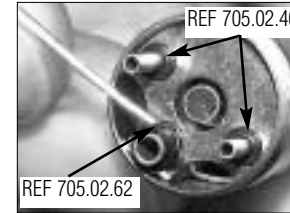


fig. 7

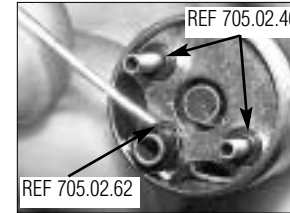


fig. 7

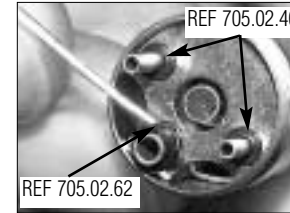


fig. 7

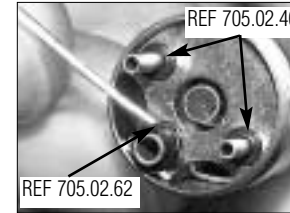


fig. 7

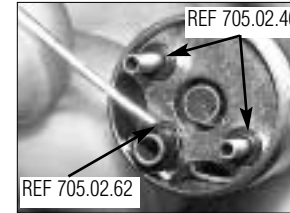


fig. 7

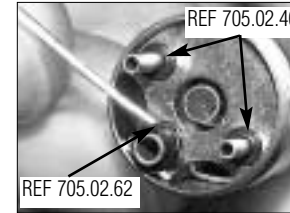


fig. 7

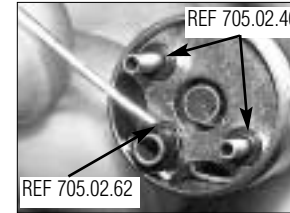


fig. 7

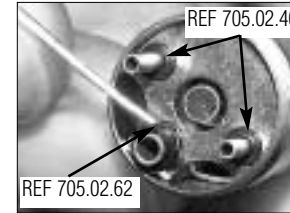


fig. 7

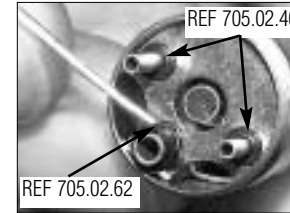


fig. 7

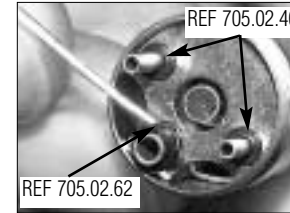


fig. 7

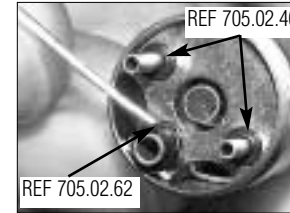


fig. 7

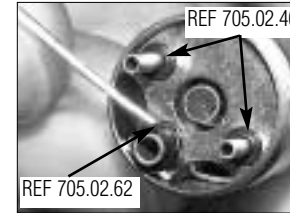


fig. 7

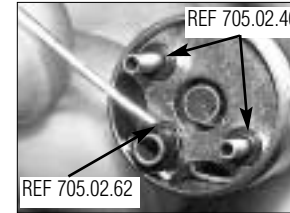


fig. 7

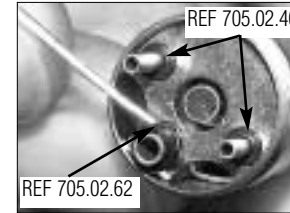


fig. 7

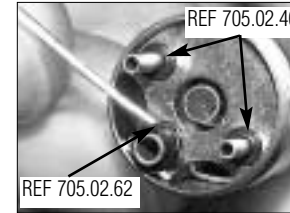


fig. 7

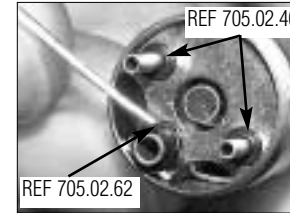


fig. 7

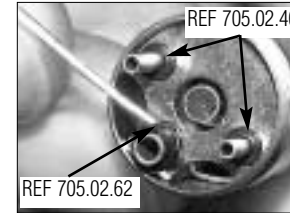


fig. 7

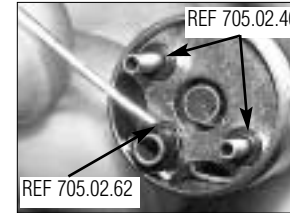


fig. 7

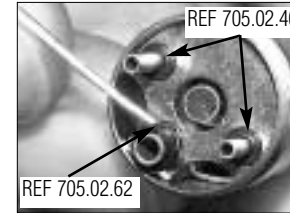


fig. 7

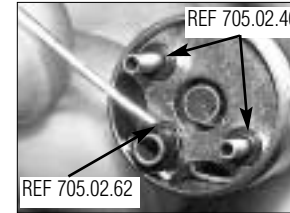


fig. 7

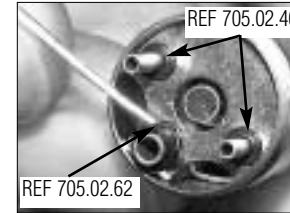


fig. 7

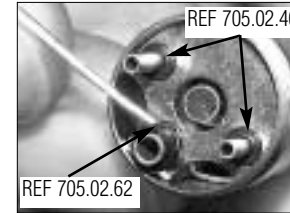


fig. 7

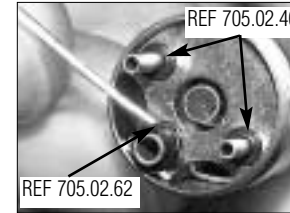


fig. 7

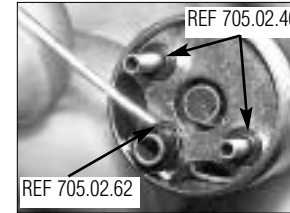


fig. 7

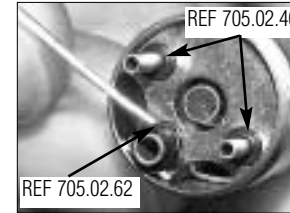


fig. 7

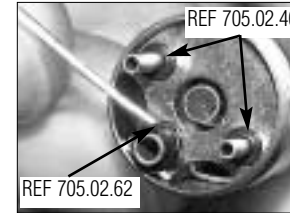
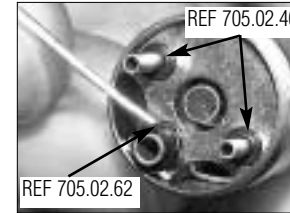
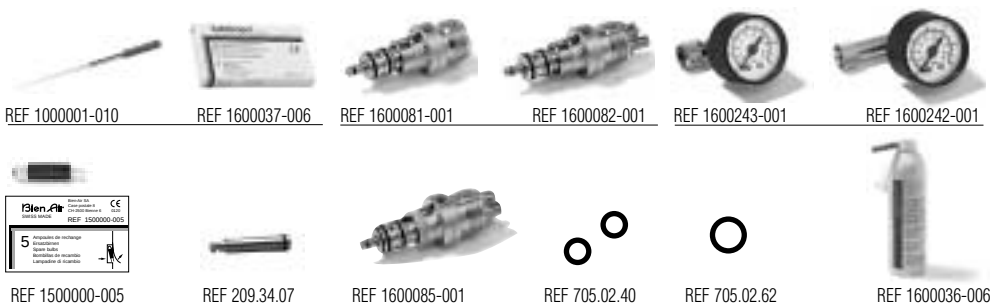


fig. 7



a Accessoires en option / Accessories in option



b Assortiment livré / Set supplied

						
	1600081	1600082	1600085	1000001	1000003	1500000
 Prestige L						
1600380-001	—	—	—	X	X	X
1700184-001	—	—	X	X	X	X
 Prestige						
1600379-001	—	—	—	X	X	—
1700185-001	X	—	—	X	X	—
1700186-001	—	X	—	X	X	—
 Prestilina						
1600372-001	—	—	—	X	X	—
1700198-001	X	—	—	X	X	—
1700199-001	—	X	—	X	X	—

Bien-Air Dental SA

Länggasse 60
Case postale 6008
CH-2500 Bienne 6
Switzerland
Tél. +41 (0)32 344 64 64
Fax +41 (0)32 344 64 91
office@bienair.com

Bien-Air Deutschland GmbH

Dental
Jechtinger Strasse 11
D-79111 Freiburg
Tel. (0761) 4 55 74-0
Fax (0761) 47 47 28
ba-d@bienair.com

Bien-Air España SA

Dental
C.Villarroel 7, pral. 2a
E-08011 Barcelona
Tel. (93) 423 97 20
(93) 425 30 40
Fax (93) 423 98 60
ba-e@bienair.com

Bien-Air on Internet:
www.bienair.com

Bien-Air USA, Inc.

Dental
17880 Skypark Circle
Suite 140
Irvine, CA 92614 USA
Phone 1-800-433-BIEN
Phone 949-477-6050
Fax 949-477-6051
ba-usa@bienair.com

Bien-Air France Sàrl

Dental
131, Boulevard Péreire
F-75017 Paris
Téléphone 01 47 64 13 49
Télécopieur 01 40 54 91 43
ba-f@bienair.com

Bien-Air Italia s.r.l.

Dental
Via Vaina 3
I-20122 Milano
Tel. (02) 58 32 12 51-52-54
Fax (02) 58 32 12 53
ba-i@bienair.com

Bien-Air UK Limited

Dental
63, The Street
Capel, Surrey RH5 5JZ
Tel. 01306 711 303
01306 712 505
Fax 01306 711 444
ba-uk@bienair.com

Bien-Air Asia Ltd.

Dental
Nishi-Ikebukuro
Daiichi-Seimei Bldg. 10F
2-40-12 Ikebukuro, Toshimaku
Tokyo, 171-0014, Japan
Tel. +81 (3) 5954-7661
Fax +81 (3) 5954-7660
ba-asia@bienair.com

ビエン・エア・アジア株式会社
〒171-0014
東京都豊島区池袋2-40-12
西池袋第一生命ビルディング10F
Tel. 03-5954-7661
Fax. 03-5954-7660
ba-asia@bienair.com

Beijing Bien-Air

Medical Instruments
Technology Service Co. Ltd.
Room 2106, The Exchange Beijing
Tower 4, Number 2 Dong Huan Nan
Lu, Chao Yang District
Beijing 100022, China

北京彼岸医疗器械技术服务有限公司
北京市朝阳区东环南路2号
招商局中心京汇大厦2106室

Tel. (86) 10-6567-0651
Fax (86) 10-6567-8047
ba-beijing@bienair.com

Тип**Prestige L / Prestige**

Стоматологическая ручка турбины из инструментальной стали оснащена двойным стержнем из специального стекла повышенной прочности, устойчива к высокотемпературной стерилизации, шарикоподшипниковая, с запатентованной системой пылезащиты, с 3-канальным распылением, кнопочным зажимом бора и запатентованной системой защиты от нагрева.

Prestilina

Турбина для стоматологических работ, шарикоподшипниковая, с кнопочным зажимом бора, для стыковки типа Unifix.

Технические данные и монтаж**Соединительное устройство**

Для 3-канальных или 4-канальных стыковочных гнезд Unifix. **изобр. 1**

Давление воздуха

Не используйте турбину при давлении воздуха, превышающем рекомендованное значение. Рекомендуемое рабочее давление от 3,25 бар для Prestige L / Prestige и от 2,2 до 2,5 бар для Prestilina, измеренное на заднем конце во

время работы турбины. Чтобы провести это измерение необходимо смонтировать контрольный манометр Bien-Air с тремя отверстиями или манометр с четырьмя отверстиями между шлангом и стыковочным гнездом **изобр. 2**.

Важно

Инструмент не должен приводиться в действие без установки в зажимном патроне. Во избежание перегрева нажимной кнопки, который может вызвать ожоги, не следует нажимать на неё во время вращения инструмента. При наклоне устройства следует защищать мягкие ткани (язык, щёки, губы и т.п.) с помощью рефрактора или стоматологического зеркала.

Бор

Диаметр хвостовика в соответствии со стандартом ISO 1797, тип 3 составляют 1,60 мм, а его длина согласно стандарту ISO 6360-1 не превышает 21 мм.

Смена бора

Благодаря кнопочному зажиму смена бора производится без вспомогательных инструментов **изобр. 3**.

Для смены бора нажмите кнопку **изобр. 3** и одновременно вытащите бор. Для установки нового бора нажмите кнопку и вставьте бор до упора.

Потяните инструмент для проверки правильности его положения. При проверке и использовании инструмента всегда одевайте перчатки или другие соответствующие защитные средства.

Замена лампочки

Лампочка расположена в ручке турбины. При замене лампочки всегда одевайте резиновые перчатки.

- Отсоедините турбину от переходника
 - Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 4**
 - Замените лампочку **изобр. 5**
- Коробка с 5 лампочками.

Замена обратного клапана

Заменяемый стерилизуемый обратный клапан установлен в линиях подачи воды.

- Отсоедините турбину от переходника
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 4**
- Снимите деталь с помощью

стержня Ø1,60, входящего в комплект устройства, или с помощью аналогичного инструмента **изобр. 6**

Замена уплотнений

- Отсоедините турбину от переходника
- Отвинтите заднюю часть турбины **изобр. 4**
- Замените уплотнительные кольца **изобр. 7**

Уход за инструментами

Перед каждым новым пациентом следует чистить, смазывать и стерилизовать инструмент.

Используйте только средства для ухода и/или компоненты фирмы Bien-Air. Использование других средств и компонентов может привести к прекращению действия гарантии.

Важно

После чистки и дезинфекции/стерилизации включить инструмент с зажатым в него бором в низком диапазоне скорости вращения для равномерного распределения смазочного средства и удаление его излишков.

Сервис

Никогда не разбирайте инструменты. В случае необходимости проверки, ремонта или замены ротора турбины рекомендуем Вам обращаться Вашему поставщику или непосредственно в фирму Bien-Air. Bien-Air призывает пользователя передавать на ежегодный контроль и техосмотр все приводные инструменты.

Чистка и дезинфекция

Спысьните аппарат внутри и снаружи для удаления остатков. Используйте очищающее средство Spraynet фирмы Bien-Air. Дезинфицируйте инструмент смачиванием чистой тряпкой. Нерекондуемые продукты: содержащие дезинфицирующие средства, ацетон, хлор и гипохлорит натрия.

Никогда не погружайте инструмент в дезинфицирующие растворы.

Инструмент не подходит для ультразвуковой стерилизации.

Смазка

Осуществляйте смазку перед каждой стерилизацией, но не реже двух раз в день. Используйте

только медицинскую консистентную смазку LUBRIMED и смазочное приспособление.

- При первом использовании: снимите крышку, поворачивайте рифлёную заднюю часть корпуса до появления смазки на конце стержня. Сотрите лишнюю смазку и поставьте крышку на место после использования.
- Удалите пластину и введите стержень смазочного приспособления в нижнюю часть инструмента. Доза соответствует полуобороту задней части корпуса. Используйте направляющие метки **изобр. 8**

Перед стерилизацией

Удалить остатки и тщательно почистить аппарат. Смазать инструмент.

Стерилизация

Метод: паровой автоклав для температур до 136°C ±2°C. Длительность стерилизации для наших инструментов должна соответствовать существующим предписаниям для этого рода инструментов.

Стерилизуется следующая деталь:

турбина (без переходника)

Инструмент поставляется потребителю "нестерильным". Перед его применением необходимо провести стерилизацию по приведённым ниже данным:

Убедитесь в чистоте стерилизатора и используемой воды. С целью уменьшения риска возникновения коррозии следует сразу же убирать инструмент из стерилизующего устройства после каждого цикла стерилизации.

Чистка каналов распылителя
Игла для азрозоля **изобр. 9**

Условия окружающей среды
Температура от -40°C до 70°C. относит. влажность воздуха 10% и 100%, атмосферное давление между 50кПа и 106 кПа.

Применение

Данное изделие предназначено исключительно для профессионального использования.

Информация

Технические характеристики, изображения и размеры, содержащиеся в данной

инструкции, представлены исключительно для ознакомления с инструментом. Они не могут служить основанием для рекламаций. Производитель оставляет за собой право на технические усовершенствования своего оборудования без внесения изменений в данную инструкцию. Оригинал на французском языке является определяющим. За дополнительной информацией обращайтесь, пожалуйста, на фирму Bien-Air по адресу, указанному на обратной стороне.

Общая часть

Инструмент должен эксплуатироваться специалистами в соответствии с действующими положениями, касающимися мер безопасности в промышленности, и в соответствии с данной инструкцией по эксплуатации. Исходя из данных требований обслуживающий персонал должен:

- использовать полностью исправные рабочие инструменты; в случае отклонений от нормального функционирования, повышенных вибраций, аномального нагрева или других признаков, указывающих на неисправность инструмента, необходимо

немедленно остановить работу; в этом случае свяжитесь с центром по обслуживанию, имеющим полномочия от фирмы Bien-Air; • использовать инструмент исключительно по назначению, соблюдать правила техники безопасности по отношению к себе, пациентам и третьим лицам, а также избегать загрязнения при использовании изделия.

Инструмент предназначен исключительно для медицинского применения; любое использование в иных целях не разрешается и может представлять опасность. Данный медицинский инструмент отвечает всем действующим требованиям, принятым в Европе.

Инструмент не предназначен для использования во взрывоопасной атмосфере (газообразного анестетика).

Рекомендации
для обеспечения длительной эксплуатации инструмента важно использовать сухой и очищенный сжатый воздух. Поддерживайте качество воздуха и воды путём регулярного ухода за компрессором и системами фильтрации.

Использование неотфильтрованной жёсткой воды приводит к преждевременному засорению трубок, муфт и конусов распылителей.

Инструмент не должен использоваться при наличии открытых повреждений, ран мягких тканей или в случае недавнего удаления зубов. Выходящий воздух может занести инфицированный материал в ранки и вызвать инфекции и эмболию.

Придерживайтесь данной инструкции по эксплуатации, составленной в соответствии с рекомендациями производителя инструмента. Никогда не используйте инструмент с неправильным стержнем в связи с возможностью его отсоединения во время работы, что может привести к травмированию как Вас, так и пациента или третьих лиц.

Во избежании риска нанесения ранения Вам, пациенту или третьим лицам держите инструмент на подходящей опоре.

Гарантия

Условия гарантии.
Фирма Bien-Air предоставляет пользователю гарантию на весь ассортимент своих изделий, охватывающую любые неполадки в работе, а также дефекты материалов и изготовления, на срок 12 месяцев с даты счёта-фактуры. Фирма Bien-Air также предоставляет 24 месячную гарантию на световоды из стеклотержней.

В случае законных претензий фирма Bien-Air или полномочный представитель выполняет обязательства компании по данной гарантии путём бесплатного ремонта или замены изделия. Иные требования, не зависимо от их вида, в особенности требования возмещения убытков, исключены.

Фирма Bien-Air не несёт ответственности за повреждения или ранения и их последствия, вызванные:

- чрезмерным износом
- неправильной эксплуатацией
- несоблюдением инструкций по установке, эксплуатации и техническому уходу
- необычными химическими,

электрическими или электролитическими воздействиями
• неправильным подсоединением воздуха, воды или электропитания.

Гарантия не распространяется на гибкие волоконно-оптические линии, а также на любые детали, сделанные из синтетических материалов.

Гарантия не предоставляется в случае, если неполадки и их последствия вызваны неправильным обращением с изделием или его модификацией лицами, не обладающими полномочиями от фирмы Bien-Air.

Претензии по гарантии рассматриваются только при предъявлении вместе с изделием счёта-фактуры или транспортной накладной, на которых должны быть ясно указаны дата покупки, ссылка на изделие и серийный номер.

REF	Описание
1600081-001	3-канальный быстросменяемый переходник Unifix
1600082-001	Муфта Unifix с 4 отверстиями
1600085-001	4-канальный быстросменяемый переходник Unifix для инструментов с подсветкой
1000001-010	Иглы для аэрозоля, 10 шт. в упаковке
1600380-001	Турбина Prestige L сподсветкой, кнопочный зажим бора, стыковка типа Unifix
1700184-001	Комплект: турбина Prestige L с подсветкой, с кнопочным зажимом бора и вращающийся электрифицированный 4-канальный быстросменяемый переходник Unifix
1600379-001	Турбина Prestige без подсветки, кнопочный зажим бора, для стыковки типа Unifix
1700185-001	Комплект: турбина Prestige без подсветки, с кнопочным зажимом бора и вращающийся 3-канальный быстросменяемый переходник Unifix
1700186-001	Комплект: турбина Prestige без подсветки, с кнопочным зажимом бора и вращающийся быстросменяемый переходник Unifix
1600372-001	Турбина Prestilina
1700198-001	Комплект: турбина Prestilina и Unifix 3V
1700199-001	Комплект: турбина Prestilina и Unifix 4V
1600037-006	Медицинская смазка Lubrimed, 6 патронов в упаковке
1000003-001	Lubrimed, смазочный инструмент
1600242-001	Манометр для 3-канальных соединительных гнезд
1600243-001	Манометр для 4-канальных соединительных гнезд с подсветкой и без подсветки
1500000-005	Лампочки, 5 шт. в упаковке
209.34.07	Обратный клапан
705.02.40	Уплотнительное кольцо для распылителя
705.02.62	Уплотнительное кольцо для привода
1600036-006	Spraynet, очищающее средство 500 мл, 6 шт. в упаковке

a	Opsiyonel
b	Standartlar

Список патентованных продуктов с защищёнными правами:

Aquilon®	(Bien-Air)	Isolux®	(Micro-Méga)
Gyro Long-Life®	(Bien-Air)	Lubrifiuid®	(Bien-Air)
INTRAmatic®	(KaVo)	Lubrimed®	(Bien-Air)
INTRAmatic LUX®	(KaVo)	Ondine®	(Bien-Air)
Isolite®	(Bien-Air)		

В данной инструкции под словом "инструмент" понимается изделие, описанное в разделе "Тип". Например: турбина, угловой наконечник, прямой наконечник, мотор, шланг, электроника, переходники, станция и т.п.

